

節目介紹 Programme Notes

娛樂昇平

In Celebration of Good Times

丘鶴儔曲

Yau Hok-chau

樂譜見於一九二九年版沈允升編《弦歌中西合譜》。樂曲旋律歡快熱鬧，富跳躍性，描繪人們手舞足蹈，敲鑼打鼓歡慶節日的情景。此曲面世後一直是廣東音樂會的開場或結尾的金曲。

The first score was seen in a 1929 publication, *String Music East and West*, edited by Shen Yunsheng. This music has a lively, high-stepping melody that captures the joy of the people as they dance and play percussion music in a feast. It has become a stock repertoire for Cantonese music concerts, whether as an opening or closing number.

《八仙賀壽》選段

Excerpts from *The Eight Celestials Sending Their Birthday Wishes*

粵曲

Cantonese operatic song music

賀壽頭 *Opening: Bringing Longevity Wishes*

大佛圖 *A Picture of the Big Buddha*

跳加冠 *Crowning You with Laurels*

送子 *Closing: The Son-giving Goddess*

此套曲乃粵劇正本（日戲）的開場例戲，描寫八仙向王母祝壽的熱鬧盛況，包括《賀壽頭》、《大佛圖》、《跳加冠》、《送子》等牌子。

An operatic suite-like piece for use in the introductory scene of day show of Cantonese Opera, the music depicts the scenery of the Eight Immortals celebrating the birthday of the Queen Mother Wang, the leading Taoist Goddess, which consists of several operatic tunes include *Opening: Bringing Longevity Wishes, A Picture of the Big Buddha, Crowning You with Laurels, Closing: The Son-giving Goddess, etc.*

小調聯奏

Medley of Folk Tunes

傳統樂曲

Traditional Music

小調聯奏由《上雲梯》、《尼姑下山》及《和尚思妻》三首廣東小曲組成，節奏輕快，曲調熱鬧。

A composition of folk tunes includes *Stairway to the Clouds, The Nun Going Down the Hill* and *The Monk Missing His Wife*, with a lively rhythm and exciting tone.

雙飛蝴蝶

Butterflies Flying in Pairs

傳統樂曲

Traditional Music

此曲改編自江南小調，描寫蝴蝶雙雙在纏枝花叢間翻騰穿插的動人畫面，旋律甜美動聽，表現出人們對美好生活的嚮往。

An arrangement based on a tune of Jiangnan, the lyrical melody paints a musical picture of butterflies flying in pairs and winding around and through the branches and flowers, expressing the people's longing for happiness.

醉韻

An Inebriated Tune

余其偉曲

Yu Qiwei

樂曲乃夜半即興之作，以二弦獨奏，其他樂器則以民間自由加花形式拍和，模仿粵劇大喉霸腔演唱，描繪將軍酒後舞劍的情景。

The music was written for solo *erxian*, and in the middle of the night as an improvisatory piece by the composer. It also includes other instruments in free tempi and with embellishments, in the tradition of *dahou*, natural voice delivery in Cantonese Opera. The robustness aptly describes a general performing a sword dance after a few drinks.

浪淘沙

As the Waves Wash the Sand

傳統樂曲

Traditional Music

樂曲結構屬形象樂，前半部是對偶樂句，後半部連續出現逐句移位上行小短句；由散板、頭板、拷拍、三板的曲式組成，帶有唐宋大曲遺風，亦表現出「大江東去，浪淘盡，千古風流人物」之慨。全曲旋律貫串，很有氣勢。

The music has a structure that is symbolically linked to the subject: the first half is in highly patterned 'couplet' phrases, while the second half changes into short, broken phrases that progress up the register. It is formed by a variations of *ban* modes, that is, accents on the beats, with characteristics that show the provenance of the major works of the Tang and Song dynasties and remind one of a line from a famous poem by Su Dongbo, 'The river runs east, and the billowing waves take with them heroes of ages long gone.' Such a linking gives the entire work an impressive grandeur.

下漁舟

Boarding the Fishing Boat

傳統樂曲

Traditional Music

樂曲描繪捕魚季節時，漁人聚首一堂，下舟嬉戲的歡愉情景。

The music captures the joyful scenery at boats, when fishermen are gathering to enjoy lives during the fishing period.

昭君怨

Laments of Lady Zhaojun

古曲

Ancient Tune

在一九一七年出版於丘鶴儔《弦歌必讀》曲集，被稱為古曲，該曲流傳甚廣，版本不一，潮、漢樂種均有該曲全本。樂曲取意於漢代王昭君出塞和番的故事，是一首極為流行的「乙反」調式樂曲。

The music was first seen in *A Handbook on String Music*, compiled and edited by Yau Hok-chau, in 1917. It was described as an 'ancient tune', and enjoyed wide popularity. There are many different versions, with the full versions found in both the Chaozhou music and Han music repertoires. The music was inspired by the story of Wang Zhaojun. It is a tune in the 'yifan' mode.

小桃紅
The Little Red Peach

古曲
Ancient Tune

《小桃紅》是潮樂精品十大套之一，樂曲借景詠懷，描寫古代女子觸景生情、感慨萬千的情思。

The Little Red Peach is one of the exemplary sets in Chaozhou music. It is an externalization of the fluttering emotions of a woman of the old world as she looks at the scenery around her.

鳥投林
Birds Returning to the Woods

易劍泉曲
Yi Jianquan

樂曲以明快的旋律、嘯秋的鳥鳴，描繪夕陽餘暉未盡、百鳥歸巢的景象。

With its lighthearted melody and birdsong, the music captures the lively scene at sunset, when all the birds are returning to the woods.

一錠金
An Ingot of Gold

傳統樂曲
Traditional Music

多以笛子領奏的廣東音樂曲牌，常用以伴奏於拜堂、祝壽等喜慶場合。

A set tune from the repertoire of Guangdong music, this piece is led mostly by *dizi* and performed on festive occasions like wedding and celebration ceremonies.

將軍令
Song of the General

傳統樂曲
Traditional Music

此曲源出於《北將軍令》，廣經流傳後曲調有所改變，由原來剛烈的格調變為抒懷的氣氛。

Originated from *Song of the Northern General*, the music was changed in style and mood subsequently from heroic to expressive.

雁落平沙
Wild Geese on the Sandbank

傳統樂曲
Traditional Music

此曲以清麗諧和的旋律、悠揚流暢的曲調，描繪出群雁在清淺的沙流、雲程萬里的天際飛鳴起落的景象。

With limpid, flowing notes, the lyrical melody paints a musical picture of wild geese soaring into the clouds and landing on the sandbank.